

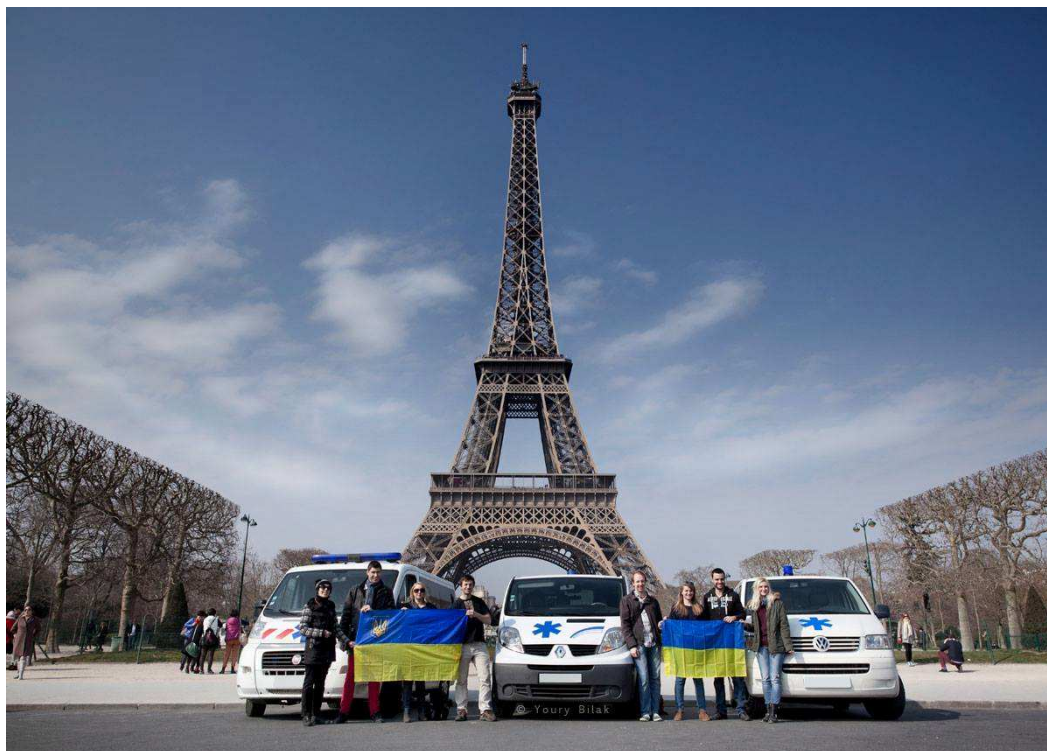


Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**



*Le projet Ukraine-Go s'est concrétisé ! Trois ambulances achetées en France ont été acheminées en Ukraine par les membres de l'équipe : Agathe Freal, Marine Marmorat, Yuta Zanko et Robin Sparkles. Cette action a été financée grâce au crowdfunding et a bénéficié du soutien de l'ambassade de France en Ukraine.*

## SOMMAIRE

**Pages 2 - 3 :** Entretien avec Cyril Horyszny, scénariste de la BD « Héros malgré lui »

**Page 4 :** Run for peace - une équipe qui gagne

**Pages 5 - 7 :** A vos agendas !

**Page 8 :** Actualité du livre

## CYRIL HORISZNY: LES UKRAINIENS SONT EN QUÊTE D'AUTORITÉS MORALES, DE HÉROS



*Français, d'origine ukrainienne, ses grands-parents ont quitté l'Ouest de l'Ukraine dans les années 1930 pour chercher du travail en France. Après un DEA d'histoire sur les dissidents ukrainiens et des recherches en Amérique du Nord, Cyril Horiszny est parti travailler en Ukraine. Il enseigne*

*d'abord le français à l'Université catholique de Lviv, puis dirige pendant deux ans le centre français de Lviv. En même temps il commence à photographier l'Ukraine de long en large et à exposer son travail en Europe. A la fin de son contrat pour l'ambassade de France, il souhaite rester en Ukraine, où il a vécu entre temps la «Révolution orange», Cyril Horiszny veut donc continuer de témoigner en tant que photojournaliste sur un pays en construction. Quelques années plus tard, il crée la maison d'édition «Léopol», qui en français ancien signifie «Lviv», sa ville d'adoption. En 2014, Léopol publie un roman graphique selon un œuvre du classique de la littérature ukrainienne Ivan Franko – «Héros malgré lui». Perspectives Ukrainiennes a rencontré Cyril à cette occasion.*

### Comment l'idée de créer la maison d'édition est apparue?

J'ai travaillé pendant cinq ans pour la presse internationale. Un jour, le journal «Newsweek» a commandé à l'agence française qui représente mon travail, des photos d'«Ukrainiens tristes». Je ne voulais pas être complice de cette mascarade, de cette logique malsaine qui consiste à montrer les aspects les plus misérabilistes et sensationnels d'un pays, pour espérer vendre mes photos. Par ailleurs, le photojournalisme ne se porte pas très bien depuis quelques temps. Pour montrer des projets photos plus personnels, j'ai donc mis l'accent sur les expositions et j'ai créé ma propre

maison d'édition pour diffuser mon travail autrement, mais également celui d'autres auteurs issus de différents champs de l'art et du savoir. Cette confrontation des regards et des disciplines est devenue une source d'inspiration importante pour donner une image plus profonde du pays de mes grands-parents, à l'aide d'historiens, d'écrivains, de dessinateurs, de photographes. Par ailleurs, je suis revenu à mes premiers amours, l'histoire... l'histoire d'un pays encore largement méconnue par les Ukrainiens eux-mêmes ! Notre but est de mettre en valeur et de populariser le patrimoine historico-culturel de l'Ukraine à travers des publications esthétiques, alliant textes et images.

### Pourquoi publier une BD?

La BD est un genre quasiment inexistant en Ukraine, on l'associe le plus souvent au journal communiste français «Pif et Hercules» chez ceux qui ont connu l'Union soviétique, ou bien aux «comics» américains et à leurs super-héros. Les références aux BD avant-gardistes européennes sont encore rares, faute de repères. Personnellement, je suis un lecteur de BD, sans être un fanatique. Dans mon optique, elle permet surtout de populariser l'histoire et la culture. D'un point de vue commercial, il s'agit d'un genre novateur pour l'Ukraine, malgré la présence sur le marché de quelques BD ukrainiennes qui se comptent sur les doigts de la main. Enfin, ma rencontre il y a 10 ans avec l'auteur des dessins de notre première BD, Mikhaï Tymochenko, a joué un rôle important. Venu de Roumanie, il a terminé l'Académie des Beaux Arts de Lviv et son talent m'a tout de suite interpellé.

### Pourquoi vous avez choisi Franko et "Héros malgré lui"?

Tout d'abord parce qu'en grandissant dans la



diaspora ukrainienne, on m'a appris à aimer Franko et Chevchenko, sans même que je puisse les lire, à cause de la barrière de la langue. Lorsque mon niveau d'ukrainien me l'a permis, je suis parti à la découverte de leurs textes et de leur pensée, à travers des pavés soviétiques ou des livres postsoviétiques pas très esthétiques. L'œuvre de Franko se déroule entre autres en Galicie, la région où j'habite et que je connais le mieux en Ukraine. Et puis ses valeurs universelles m'ont tout de suite séduit. Les soviétiques le considéraient comme chantre de la lutte des classes et du communisme, les nationalistes ukrainiens comme le chantre de leur idée nationale. Franko deviendra au cours de sa vie un ardent défenseur de l'Ukraine libre, mais ce qui est au cœur de son œuvre, c'est l'homme.

Enfin, face à l'absence de culture de la BD en Ukraine, j'ai choisi un auteur culte, pour attirer l'attention d'un public néophyte, de même qu'un thème populaire: la ville très touristique de Lviv et son mythique passé autrichien. L'action se déroule pendant la Révolution du «Printemps des Peuples» qui a traversé l'Europe en 1848. Le thème de la révolution a également pesé dans la balance puisqu'il est très visuel. Ce que l'on ignorait en débutant ce projet il y a 3 ans, c'est que l'on vivrait nous-même une nouvelle révolution, à Maidan, puis la guerre dans l'Est de l'Ukraine. Des parallèles et des valeurs communes s'imposent au lecteur, malgré plus de 150 ans qui séparent ces événements... à commencer par la lutte pour la liberté, pour l'indépendance d'un pays, mais également la solidarité entre révolutionnaires. Le héros principal, Stepan Kalynovych, est plutôt un anti-héros à la base, il sort de l'ordinaire et du format classique du super héros. Enfin, j'ai choisi l'un des romans d'Ivan



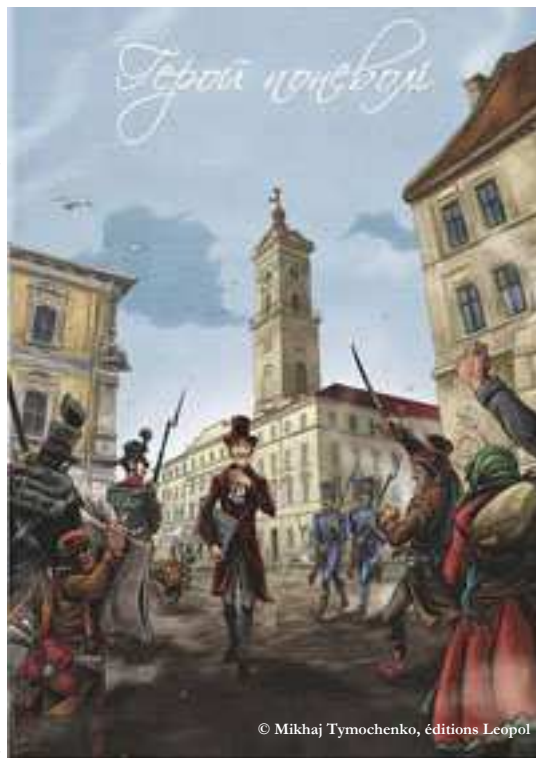
Franko les moins connus, pour surprendre un peu plus le public.

### Comment le public ukrainien a accueilli le livre? Il y a-t-il de l'avenir pour BD en Ukraine?

Difficile de prédire l'avenir de la BD en Ukraine. Tout dépend de ce que l'on montre. Les Ukrainiens sont en quête d'autorités morales, de héros, d'autant plus dans une période aussi sombre pour l'Ukraine. Ils trouvent un certain apaisement à travers l'image de Tarass Chevchenko, ou celle des Cosaques... il s'agit certainement des thèmes les plus populaires pour le public ukrainien. Mais cette culture abrite tant de trésors encore inexploités, et il y a tant d'artistes talentueux, qu'il y a fort à parier que la BD va se développer, à condition de trouver la bonne formule. Une chose est sûre, la nouvelle génération d'Ukrainiens voit dans ce genre un produit venu de l'Ouest, synonyme de nouveauté et de modernité.

***Pour lire l'intégrité de l'entretien, rendez-vous sur notre blog***

***Propos recueillis par Olena Codet***





## RUN FOR PEACE UKRAINE – Une équipe qui gagne

**Le 21 mars**, le jour d'anniversaire de la signature de l'Accord d'association entre l'Ukraine et l'Union Européenne, une équipe de 12 volontaires partira de Kyïv pour courir à travers tous les pays européens.

Ensemble, ils parcourront des distances record, du matin au soir, quelles que soient les conditions météorologiques ou les obstacles qu'ils rencontreront.



Ils relèveront le défi de traverser 42 capitales européennes en 84 jours, parcourant une distance d'environ 18 000 km. « **L'équipe Ukrainienne arrivera à Paris le dimanche 26 avril** et souhaite que la capitale française soit une étape mémorable de cette course. De part l'histoire de la France et de l'ensemble de ses valeurs, incarnées par la ville lumières,



cette étape sera un des moments les plus importants du projet » – soulignent les organisateurs de l'étape parisienne : Julia LEV ([EvaComInParis](#)) et Thomas Didier ([TopChrono](#)) – Cet événement est soutenu par Son Excellence M Oleg Shamshur, l'Ambassadeur d'Ukraine en France.

Source: <https://evacommunication.wordpress.com/>



Sous le Haut-Patronage de S. E. M. Oleg Shamsur, Ambassadeur d'Ukraine en France

# UKRAINE : DES TALENTS POUR L'AVENIR

CONCERT CARITATIF  
AU PROFIT DES ORPHELINS  
DE LA GUERRE EN UKRAINE

RECITAL DE PIANO  
4 MAI 2015  
20h30



Dmytro Sukhovienco  
Mykyta Burzanitsa - Donetsk  
Khrystyna Mykhailichenko - Crimée

Au programme :  
Kolesa,  
Bach/Busoni,  
Bach/Kempff,  
Revutsky,  
Mozart,  
Liszt,  
Debussy,  
Skoryk,  
Brahms,  
Rimski-Korsakov

Salle Cortot / 78 rue Cardinet / 75017 Paris

#### TARIFS :

Plein tarif : 25 €

Tarif réduit (Prévente, étudiants et groupe (mini. 10 pers.)) : 20 €

Gratuit : pour les jeunes -16 ans

#### BILLETTERIE EN LIGNE :

Helloasso: <http://goo.gl/2IYyGj>

Weezevent: <https://www.weezevent.com/amcfu>

Les recettes de ce concert  
serviront à financer des séjours  
linguistiques en France pour les enfants  
ukrainiens via l'association  
"Aide Médicale & Caritative France-Ukraine"  
(<http://amc.ukr.fr/>).

Renseignements : [amc@ukr.fr](mailto:amc@ukr.fr)



L'Association des Cadres Ukrainiens en France organise le 16 avril une rencontre-débat avec Jean-Marc Germain, député des Hauts-de-Seine ([www.jeanmarcgermain.fr](http://www.jeanmarcgermain.fr), @jmgermain sur Twitter), membre de la commission de l'Assemblée nationale sur les Affaires étrangères et Secrétaire national à l'International du Parti Socialiste.

M. Germain nous parlera de son livre sur son parcours parlementaire et son expérience de la gauche au pouvoir depuis 2012, de son avis sur le rôle de la France en Europe, et plus particulièrement, dans la crise ukrainienne.

La conférence aura lieu **jeudi 16 avril** au centre culturel ukrainien au 22 avenue de Messine Paris 8ème. L'accueil des participants se fera entre 18h45 et 19h, la séance débutera à 19h précise.

19h - 19h30: présentation par M. Jean-Marc Germain

19h30 - 20h30: questions-réponses avec la salle

20h30 - 21h30: cocktail

*Inscription obligatoire sur [cadresukrainiens@yahoo.fr](mailto:cadresukrainiens@yahoo.fr) avant le 13 avril. Participation aux frais: 5 euros.*



L'association Étudiants et jeunes professionnels tchèques en France ont le plaisir de vous convier à la projection-débat:

## L'UKRAINE, LE REVEIL D'UNE NATION

Les images de l'Ukraine d'aujourd'hui et ses actions du bénévolat en France

**23 avril 2015 à partir de 19h00**

Centre tchèque, 18 rue Bonaparte, 75006 Paris



Projection du film documentaire «Stronger than arms»

- film documentaire réalisé par BABYLON'13 met en lumière les faits liés aux événements en Ukraine depuis le novembre 2013

Débat/table ronde

Oleksiy Pichkurenko, chercheur historien amateur sur les événements en Ukraine  
Dmytro Atamanyuk, Président de l'association Aide Médicale & Caritative France-Ukraine  
Vlodymyr Kogutyak, Président de l'Association des Étudiants Ukrainiens en France

Pour des raisons de sécurité nous allons permettre l'entrée qu'aux personnes inscrites



## Actuellement dans les salles!

*Cerise a 14 ans, mais elle en paraît 20. Cerise a grandi à côté du périphérique, mais la voilà exilée en Ukraine. Cerise se maquille outrageusement, mais elle a encore des rêves de petite fille. Cerise ne connaît pas son père, pourtant elle doit vivre avec. Cerise ne s'est jamais intéressée qu'à sa petite personne, et la voilà plongée dans une révolution ! Cerise ou les pérégrinations d'une adolescente à la recherche de l'amour absolu... à la recherche d'elle même.*



# UKRAINE EXTRA ORDINAIRE



Le duo **BRATY, OLEXA MANN, IVAN SEMESYUK ET KRISTINA YAROCH** exposent du 16 au 30 Avril à la **SLOW Galerie**



**Vernissage le 16 avril** à partir de 18h30 • 5 rue Jean-Pierre Timbaud 75011 Paris  
Ouvert du mardi au samedi • 11h-19h30 • [www.slowgalerie.com](http://www.slowgalerie.com)

Cet événement s'inscrit dans le programme du festival **UKRAINE SCÈNE LIBRE**

# UKRAINE SCÈNE LIBRE

Spectacle **LA MAISON AUX CHIENS**, Théâtre Sylvia Monfort, du 7 au 18 avril, à 20h30, MC 93 • **LA SEMAINE DU CINÉMA UKRAÏNIEN** à la Filmothèque du Quartier Latin, du 8 au 14 avril • Lecture et présentation du livre de **ANDREY KOURKOV LE CONCERT POSTHUME DE JIMI HENDRIX**, Maison de la Poésie, 15 avril à 19h • Exposition d'arts graphiques **UKRAÏNE EXTRA ORDINAIRE**, SLOW Galerie, du 16 (vernissage 18h30) au 30 avril • Concert de musique classique autour du compositeur **VALENTIN SYLVESTROV**, église Saint-Merri, le 18 avril à 20h • Exposition d'art contemporain **DECOMPRESSION : COMING UP FOR AIR**, église Saint-Merri, du 19 avril (vernissage et performance à 19h) au 7 mai • Concert des **DAKH DAUGHTERS**, Théâtre Sylvia Monfort, le 20 avril, à 21h, MC 93 • Spectacle musical **RESIST(R)ANCE // PARIS - KIEV** présenté par **ORKESTRONIKA**, au Cirque Romanes, les 22 et 23 avril à 19h30, EDIM • Concert de **MILLION KOPEK, LE POP UP DU LABEL**, le 30 avril à 20h • Concert de **LYUBOMIR MELNYK**, église Saint-Merri, le 6 mai à 20h



Coordination: **GOCOLFEST**, **INSTITUT FRANÇAIS**, **ARTE**, **PARISIENNER**, **AGE**, **EDIM**, **MOBILIT**, **SOUFFLE**

## XÈME FESTIVAL DU FILM D'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

AVR 17 10ème édition du festival A l'Est du Nouveau

La Xème édition du festival À l'Est, du Nouveau se déroulera du 17 au 24 avril 2015 à Rouen et dans son agglomération. Auréolé du succès de sa précédente édition, le festival poursuivra son œuvre novatrice en alliant le meilleur de la production actuelle aux grands films du patrimoine cinématographique, tout en passant par les chemins de l'expérimentation.

La plupart des œuvres sont inédites ou diffusées en avant-première lors du festival, elles sont porteuses de sens et offrent l'opportunité au public haut-normand d'aller à la rencontre de cet autre langage cinématographique et d'explorer des thématiques qui questionnent ces sociétés assez méconnues en France.

<http://www.alest.org/fr/>

## #BABYLON'13 CINEMA OF CIVIL SOCIETY



AVR 19 Brunch documentaire autour du collectif ukrainien #Babylon'13

dimanche 19 avril  
à 11:00 - 14:00

Le 20 rue Alsace Lorraine  
20 rue Alsace Lorraine, 76000 Rouen

Projection de deux films produits par les étudiants de l'école de cinéma et télévision à Kiev : « Rester vivant » et « Plus fort que les armes » au cinéma Omnia République, qui sera suivi par un débat autour de la situation en Ukraine, en coopération avec l'Association Perspectives Ukrainiennes.

Attention, certaines images peuvent choquer. Âge conseillé : 16 ans minimum

## LES ÉGARÉES DE L'EST ; RÉCIT À DEUX VOIX

*ELENA IOURACH*

Elena Iourach  
Les égarées de l'Est  
Récit à deux voix



Roman  
Le Manuscrit  
www.manuscrit.com

Svetlana grandit en Ukraine entre le rouge et le blanc pendant l'ère Soviétique, entre sa famille maternelle, communiste et patriote, et sa famille paternelle, issue de l'aristocratie ruinée et nostalgique du tsarisme. Lors d'un concours d'entrée au conservatoire elle rencontre la brillante Vika, fille de musicien.

Devenues amies, leurs vies ne cessent de se croiser dans leur quête de liberté. La musique pour Vika, l'amour pour Svetlana, leur offriront les portes de l'exil vers l'Ouest, où les attendent les défis et les déceptions de l'immigration et, peut-être, le bonheur.



LES ÉGARÉES DE L'EST ; RÉCIT À DEUX VOIX

*ELENA IOURACH*

*Editeur : Le Manuscrit*

EAN13 : 9782304044584  
161 pages

## DANS LA TÊTE DE VLADIMIR POUTINE

*MICHEL ELTCHANINOFF*

MICHEL ELTCHANINOFF

DANS LA TÊTE  
DE VLADIMIR  
POUTINE



ESSAI

TOURNAI ACTES SUD

C'est presque passé inaperçu. Janvier 2014, en Russie, les hauts fonctionnaires, les gouverneurs des régions, les cadres du parti Russie unie reçoivent un singulier cadeau de Nouvel An de la part de l'administration présidentielle : des ouvrages de philosophie ! Des oeuvres de penseurs russes du XIXe et du XXe siècle. Si Gogol revenait, il décrirait ces imposants personnages, habitués aux restaurants chics et aux belles voitures, en train de peiner sur la lecture de pages emplies de spéculations sibyllines. Car il faut s'y mettre, et passer des soirées à s'arracher les cheveux. Le président lui-même a récemment cité ces auteurs dans des discours décisifs, et il faut essayer de comprendre ce qu'il a voulu dire.



DANS LA TÊTE DE VLADIMIR POUTINE

*MICHEL ELTCHANINOFF*

*Editeur : Coédition Actes Sud*

ISBN: 2330039727  
171 pages